

УДК 811

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Е. В. Левшикова, А. М. Рахунок

*Белорусский государственный университет,
ул. Курчатова, 5, 220045, г. Минск, Беларусь, e-mail: khamtsova@bsu.by*

Успешное овладение иностранным языком невозможно без усвоения знаний о культуре и истории его носителей. Пословицы и поговорки представляют собой ценный культурологический и лексический ресурс необходимый при изучении иностранного языка, что и определяет актуальность темы данной статьи.

Ключевые слова: пословицы; поговорки; классификация; функции; паремиология.

THEORETICAL FOUNDATIONS FOR THE STUDY OF PROVERBS AND SAYINGS

K. Leushykava, G. Rakhunak

*Belarusian State University,
Kurchatova St., 5, 220045, Minsk, Belarus, e-mail: khamtsova@bsu.by*

Successful mastery of a foreign language is impossible without acquiring knowledge about the culture and history of its speakers. Proverbs and sayings are a valuable cultural and lexical resource necessary in the process of learning a foreign language, which determines the relevance of the topic of this article.

Keywords: proverbs; sayings; classification; functions; paremiology.

Пословицы и поговорки – самый распространенный вид устного народного творчества. Существуют специальные словари пословиц и поговорок. Типичными чертами пословиц и поговорок являются: ритм, иногда рифма или аллитерации. Но наиболее характерная черта паремии заключается не в ее формальном языковом выражении, а в содержательной форме высказывания. Как известно, пословица или поговорка – это своеобразный способ высказывания, который в основном характеризуется своей краткостью. Пословицы и поговорки весьма многосторонни. И в какое бы время мы ни жили, они всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту.

Согласно В. В. Виноградову, пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов [1, с. 24].

Пословицы относятся к коммуникативным фразеологическим единицам, и исследователи выделяют такие их характеристики, как афористическая сжатость, назидательный смысл, ритмически организованная форма [2, с. 340]. Пословицы могут выступать в роли самостоятельного предложения или части сложного предложения. Они так же способны выражать дидактическую цель. Пословицы – это популярные высказывания, которые содержат совет или излагают общепринятую истину. Важно отметить, что исходной точкой большинства пословиц является устное народное творчество, из-за чего формулировка паремий осуществляется в таком амплуа, которое позволяет элементарно и быстро запомнить паремию. Пословицы в большинстве случаев не изменяются при передаче от старшего поколения к младшему, и их определенное содержание не имеет того смысла, который был в нее заложен.

Пословицы, по словам В. Н. Телия, представляют собой мощный источник интерпретации, поскольку они и есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в сентенционной форме отражены все критерии и установки этой жизненной установки народа – носителя языка [3, с. 241]. Пословицы используются для подкрепления аргументов, предоставления уроков и наставлений, а также для подчеркивания общих ценностей.

Поговорка – краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение [2, с. 379]. Если сравнивать поговорку с пословицей, можно заметить, что поговорка может иметь функцию фрагмента предложения или является компонентом образного сравнения.

Семантический аспект паремий служит основанием для поиска отличий между пословицами и поговорками, и ординарными утверждениями. Пословицы и поговорки имеют переносное значение, что позволяет не принимать во внимание буквальное значение паремий. Без буквального значения, содержащего идею, невозможно формирование переносного значения. Корректное и подходящее употребление пословиц и поговорок служит залогом актуальности паремий в жизни и речи человека. «Жизнедеятельность» и существование пословиц и поговорок основывается на их применении с использованием преобразований, избегая при этом фиксированной, а именно традиционной формы использования. Эти модификации, однако, никогда не оторвутся от инвариантов до такой сте-

пени, чтобы корреляция и ее вариант перестали восприниматься читателем. Поэтому использование такой единицы в измененной форме всегда будет привлекать наше внимание, заставляя гораздо внимательнее изучать слово в высказывании, чтобы понять идею [4, с. 15].

Одним из центральных вопросов паремиологии является вопрос классификации пословиц и поговорок. Данный вопрос имеет основополагающий характер и требует поиска решений и ответов для дальнейшего развития науки [5, с. 16]. Г. Л. Пермяков выделил некоторые основные классы пословиц и поговорок: по алфавиту, по опорным словам, основываясь на тематике или происхождении, по месту и периоду собирания [6, с. 13]. У каждого типа есть свои особенности, а также преимущества и недостатки.

Например, тематическая классификация представляет собой наиболее распространенный способ распределения паремий по группам. Основная задача состоит в том, чтобы сгруппировать пословицы и поговорки с учетом содержания фразы. «Многие пословичные изречения (собственно пословицы и поговорки) употребляются в переносном смысле, т. е. отличаются многотемностью, и потому не могут быть определены в рамки одной узкой темы. Все предметно-тематические классы, предлагаемые паремиологами, взаимно перекрещиваются и потому не дают (и не могут дать) однозначного решения» [7, с. 56] В. Н. Добровольский выделил 204 тематические группы паремий, перечислим некоторые из них:

- библейская тематика, или отражение христианских верований:

Charity covers a multitude of sins – Милосердие искупает многие грехи.

Bone of the bone and flesh of the flesh – Кость от кости и плоть от плоти.

- Паремии на тему денежных средств:

A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich – Вор сойдет за джентльмена, когда он становится богатым.

He that has no money needs no purse – Тому и кошелек не нужен, у кого нет денег.

- Пословицы и поговорки, основывающиеся на теме черт людей, в особенности положительных:

To wear one's heart upon one's sleeve – Душа нараспашку.

As melancholy as a cat – Грустный как кошка.

- На тему погоды:

One swallow doesn't make a summer – Одна ласточка весны не делает.

After a storm comes a calm – После бури наступает затишье.

- На тему ума:

A silent fool is counted wise – Молчи – за умного сойдешь.

No man is wise at all times – На всякого мудреца довольно простоты.

- На тему времени:

Procrastination is the thief of time – У завтра нет конца.

Happiness takes no account of time – Счастливые часов не наблюдают.

Исходя из вышеописанного, каждая из классификаций имеет свои плюсы и минусы, но для каждой из данных групп есть возможность применения. Таким образом, любая классификация, имеющая право на существование в настоящее время, не является опорным фундаментом для реализации и формирования концепции жанра.

Среди основных функций пословиц и поговорок можно выделить следующие: коммуникативная, познавательная, регулятивная, эстетическая, эмоционально-экспрессивная.

Коммуникативная функция отражает использование пословиц и поговорок в общении между людьми. Данная функция означает, что паремии применяются в повседневных разговорах для более точного выражения своей мысли. По словам В. П. Аникина, «если мы не поняли бы пословицы, не приняли бы во внимание их особую связь с речью, то никто не вспоминал бы пословицы без повода и причины» [8, с. 6].

Познавательная функция паремий заключается в разносторонности информации, которая в них передается. Рассматривая пословицы и поговорки определенного народа, можно проследить картину жизни и выделить основные ценности народа [9, с. 15].

Регулятивная функция означает возможность изречений влиять на реципиента для получения обратной связи. Именно для этого паремии возникают и используются в речи человека. Данная функция отображает способность фольклорных изречений придавать речи значимость.

Эстетическая функция является ценностью пословиц и поговорок и отражается многогранно. Паремия, которая выполняет данную функцию в речи, представляет собой не только способ оценки, но и самоцель. Происходит оценивание, которое исполняет роль подтверждения суждения пословицы или поговорки [3, с. 156].

Эмоционально-экспрессивная функция выражается только тогда, когда в высказывании можно наблюдать прямое отношение человека к происходящему или тому, о чем он повествует. Как можно заметить, поговорка в более значительной мере выражает эмоционально-экспрессивную оценку всевозможных ситуаций, происходящих в жизни [10, с. 157].

Таким образом, пословицы и поговорки – это произведение народного творчества, передаваемые устным путем. Паремии являются отражением культуры, обычаев, ценностей и национального менталитета. Преимущество пословиц и поговорок в их краткости, лаконичности и сжатости. Одна краткая фраза имеет глубокий смысл. Пословицы и поговорки имеют широкий спектр использования: они украшают речь и дают некое наставление для человека, принимающего информацию. Паремии также имеют широкий спектр тем в своем содержании.

Библиографические ссылки

1. *Виноградов В. В.* Русский язык: грамматическое учение о слове. 4-е изд. М. : Рус. яз., 2001.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М. : Большая Российская энциклопедия, 2002.
3. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.
4. *Андреева Л. А., Мирошниченко Л. В.* Стилистика русского языка. Казань : Идель, 2000.
5. *Рассохин П. А.* 2000 английских пословиц и поговорок от А до Я. М. : Аспект-Пресс, 2018. .
6. *Пермяков Г. Л.* Основы структурной паремиологии. М. : Наука, 1988.
7. *Литвинов П. П.* Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. М. : Яхонт, 2000.
8. *Вавилкина М. О.* Метафоричность английских пословиц // Всероссийская научно-практическая конференция, посвящённая 70-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Пенза : Издательство ПГУ, 2015. С. 32–34.
9. *Шагиахметова Л. И.* Функции паремиологических единиц // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. №30. С. 156–158.
10. Энциклопедический словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. 3-е изд. М. : Флинта, 2011.